

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

Aspiration Prayer of Maitreya

ཕ དགོན་བརྗེགས་ལེན་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ཞུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྒོམ་ལམ་ནི།

*From the Maharatnakuta Sutra, (Sutra of the Great Accumulation of Treasures)
Chapter 41, "The Aspiration Prayer of Maitreya"*

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Kun La.Chag Tsal Lo.
Homage to all Buddhas ,

འདྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

Drang Srong.Lha Mig.Den Pa Yi.
Gods with divine, heavenly eyes,

འབྲུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་རྣམས་དང་ཡང་།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Dang Yang.
The assembly of Bodhisattvas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nyen Thoe.Nam La.Chag Tsal Lo.
And Shravakas, I prostrate to you all.

འདན་འགོ་ཐམས་ཅད་སྐྱོད་བྱེད་ཅིང་།

Ngen Dro.Tham Ched.Dog Jed Ching.
Dispelling existences in the lower realms,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

Tho Rie.Lam Ni.Rab Ton La.
Showing the path to the higher realms,

ཀླ་ཤི་མེད་པར་འབྲེན་བཞིན་པ།

Ga Shi.Med Par.Dren Gyid Pa.
Leading to the cessation of aging and death,

འབྲུང་རྒྱལ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jang Chub.Sem La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to the precious Bodhicitta.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

Sem Kyi.Wang Du.Gyur Pe Na.
Through over-indulgence of my confused mind,

འདད་གཤིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བཞིན་པ།

Dag Gie.Dig Pa.Chi Gyie Pa.
I have committed numerous unwholesome deeds.

སངས་རྒྱས་སྐུན་སྐྱེར་མཚིས་ནས་སུ།

Sang Gye.Chen Ngar.Chie Ne Su.
And now, in the presence of all Buddhas,

འདད་གཤིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བཞི།

Dag Gie.De Dag.Shag Par Gyi.
I confess each and every one of them.

འདད་གཤིས་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི།

Dag Le.Nam Pa.Sum Gang Gi.
May any merit I have gathered,

འབའོད་རྣམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

Sod Nam.Tsog Ni.Kyed Pa Te.
Through my body, speech and mind,

འདད་གཤི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།

Dag Gi.Kun Khyen.Sa Bon Te.
Become the source of omniscient wisdom,

འདད་གཤིས་བྱུང་རྒྱལ་མི་ཟད་ཤོག།

Dag Gie.Jang Chub.Mi Zed Shog.
May Bodhicitta the awakened mind, be boundless.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

Chog Chu.Dag Gi.Zhing Nam Su.

In all the worlds of the ten directions,

།སངས་རྒྱུ་མཚོ་དཔ་བཅུ་བྱུང་བ།

Sang Gye.Chod Pa.Gang Jung Wa.

May vast offerings be made to Buddhas,

།སངས་རྒྱུ་མཚོ་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ།

Sang Gye.Khyen Pe.Yi Rang Wa.

Those who rejoice in the wisdom of Buddhas,

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་།

De La.Dag Ni.Yi Rang Ngo.

Likewise, I rejoice in them.

།སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

Dig Pa.Tham Ched.Shag Par Gyi.

By confessing all my wrongdoings,

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Sod Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.

And rejoicing in various merits and virtues,

།སངས་རྒྱུ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Kun La.Chag Tsal Lo.

Paying homage to all Buddhas,

།བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོ་ག་ཐོབ་ཤོག།

Dag Ni.Ye She.Chog Thob Shog.

May I attain the supreme wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

Chog Chu.Dag Gi.Chog Nam Su.

In all the realms of the ten directions,

།ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

Sa Chu.Dag La.Ne Pa Yi.

Well settled in all the Bhumis,

།བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་བྱུང་རྒྱུ་མཚོ་ག།

Jang Chub.Sem Pa.Jang Chub Chog.

The entourage of Buddhas and Bodhisattvas,

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

Tsang Gya.Gyid Par.Kul Ma Deb.

Advising the path towards swift enlightenment.

།བྱུང་རྒྱུ་དམ་པར་སངས་རྒྱུ་ཤིང་།

Jang Chub.Dam Par.Sang Gye Shing.

With the pure and complete Bodhicitta,

།སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།

De Dang.Che Pai.Dud Tul Ne.

All the hordes of maras are subdued.

།སྲོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོར་སྦྱོར་དུ།

Srog Chag.Kun La.Men Led Du.

And for the benefit of all sentient beings,

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག།

Choe Kyi.Khor Lo.Kor Gyur Chig.

May the genuine Wheel of Dharma be turned.

།ཚོས་རྩ་ཆེན་པོ་སྒྲ་ཡིས་ནི།

Choe Nga.Chen Po.Dra Yie Ni.

May the sound of the great Dharma Drum,

།སྤྱུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

Dug Ngal.Sem Chen.Thar Gyid Shog.

Liberate all beings from their suffering.

།བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.

And throughout countless kalpas,

།འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།

Dod Pai.Dam Du.Jing Gyur Ching.

For those drowned in the mire of attachments,

།འཛིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།

Ching Wa.Kun Gyie.Ching Dag La.

Those caught in various forms of entanglement,

།སེམས་གྱིས་ངྷི་མར་བགྱིས་པ་ལ།

Sem Kye.Dri Mar.Gyie Pa La.

Despite the tainted mind nature of beings,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་ལྡན།

Sem Chen.Nam La.Jam Thug Den.

But rather, with kindness and compassion
towards all sentient beings

།ཚྗགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།

Zog Pai.Sang Gye.Gang Shug Dang.

All the Buddhas of the present,

།དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

De Dag.Je Su.Dag Lob Ching.

May I always follow their examples,

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྗེགས་བགྱིས་ནས།

Pha Rol.Chin Drug.Zog Gyie Ne.

Having fulfilled the Six Paramitas,

།མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།

Ngon She.Drug Po.Ngon Gyie Ne.

With achievement of the six extra-physical powers, May ultimate enlightenment be attained.

།ཚོས་སྟོན་མཇོད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Choe Ton.Zed Ching.Shug Gyur Chig.

Continues to remain to proclaim precious Dharma.

།སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།

Sed Pai.Sre Bue.Dam Ching Pa.

Or tied by the ropes of desires,

།རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

Kang Nyie.Chog Nam.Zig Su Sol.

The Supreme One constantly beholds them.

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མཇོད།

Sang Gye.Nam Ni.Moe Mi Zed.

Buddhas will never be scornful towards them,

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྟོལ་བར་ཤོག།

Sri Pai.Tso Le.Drol War Shog.

Seeks to rescue them from the
oceans of cyclic existence.

།གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

Gang Dag.De Dang.Ma Jon Pa.

And those of the past and the future,

།བྱང་ཆུབ་སྲུང་པ་སྲོད་གྱུར་ཅིག།

Jang Chub.Ched Pa.Chod Gyur Chig.

In the practice path towards enlightenment.

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

Dro Drug.Sem Chen.Thar Gyid Shog.

And liberated beings from the six realms,

།སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག།

La Med.Jang Chub.Reg Gyur Chig.

May ultimate enlightenment be attained.

།མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

Ma Kye.Pa Dang.Mi Jung Dang.

Non-arising; not to be born;

།རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

Nam Rig.Ma Chie.Ngoe Ma Chie.

Formless; thoughtless, may I

།སངས་རྒྱས་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

Sang Gye.Drang Srong.Chen Po Tar.

Just like Buddhas and the heavenly gods,

།གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

Gang Zag.Ma Chie.So Ma Chie.

Liberated from forms and need for sustenance,

།བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

Dag Zin.Dag Gir.Zin Pa Yi.

Selfless and free from grasping,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྱད་སྦྱད་དུ།

Sem Chen.Kun La.Med Led Du.

For the welfare of all beings I practice,

།དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

Ngoe Po.Ngoe Por.Ma Chie Pe.

Giving while remaining unattached,

།དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིན་པས།

Ngoe Po.Tham Ched.Nam Jig Pe.

All phenomena are subject to decline,

།བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མིད་ཅིང་།

Thrim Kyi.Tsul Thrim.Kyon Med Ching.

Untainted in ethical conduct,

།རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

Rang Shin.Ma Chie.Ne Ma Chie.

Devoid of nature; non-dependent;

།སྦྱོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

Tong Pai.Dhoe Ni.Tog Par Shog.

fully realize the understanding of true emptiness.

།སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།

Sem Chen.Ma Chie.Sog Ma Chie.

Unborn and non-attached;

།བདག་མ་མཆིས་པ་ཡི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག།

Dag Ma.Chie Pa Yi.Choe Tog Shog.

May I realize the true nature of selflessness.

།དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Ngo Po.Kun La.Mi Ne Par.

Non-abiding in all phenomena;

།སེར་སྤུ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག།

Se Na.Ma Chie.Jin Tong Shog.

Generous giving without holding back.

།བདག་གི་ལོངས་སྦྱོང་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

Dag Gi.Long Chod.Lhun Drub Shog.

My wealth accumulates spontaneously.

།སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་སྦྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Jin Pai.Pha Rol.Chin Zog Shog.

May I perfect the Paramita of Generosity.

།ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།

Tsul Thrim.Nam Par.Dag Dang Den.

In accord with pure precepts,

ལྷོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་གྲིས།

Lom Sem.Me Pai.Tsul Thrim Kyie.
Upholding the precepts without arrogance,

ལྷོ་ལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Tsul Thrim.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Precepts (Sila).

ཤིང་ལྷོ་ལ་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན།

Sa Am.Yang Na.Chu Am Me.
Just like the four elements of earth, water, fire and wind,

ལྷུང་གི་ཁམས་ལྷར་མི་གནས་ཤིང་།

Lung Gi.Kham Tar.Mi Ne Shing.
Non-abiding in all four realms,

འབྚོད་པ་སྤོ་བ་མ་མཆིས་པར།

Zod Pa.Thro Wa.Ma Chie Par.
With patience and free from anger,

འབྚོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Zod Pai.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Patience.

འབརྩེན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩེན་འགྲུས་གྲིས།

Tson Drue.Tsam Pai.Tson Drue Kyie.
With determination and perseverance,

གཤམ་སྤོ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

Ten Tro.Le Lo.Ma Chie Shing.
With courage and diligence,

སྤོ་བས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་གྲིས།

Tob Dang.Den Pai.Lu Sem Kyie.
Both physically and mentally,

འབརྩེན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Tson Drue.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Perseverance.

སྤྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

Gyu Ma.Ta Wui.Ting Zin Dang.
In accord with the Illusory Samadhi,

དཔའ་བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

Pa Bar.Dro Wai.Ting Zin Dang.
And the Heroic-stride Samadhi,

དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྲིས།

Dor Je.Ta Wui.Ting Zin Gyie.
To the ultimate vajra-like Vajropamasamadhi,

བསམ་གཤམ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Sam Ten.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Meditation.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློ་གསུམ་དང་།

Nam Par.Thar Pai.Go Sum Dang.
According to the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

Due Sum.Nyam Pa.Nyid Dang Yang.
And the equality nature of the three times,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྲིས་པ་ཡིས།

Rig Sum.Ngon Sum.Gyie Pa Yie.
The Three Insights are fully realized,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

She Rab.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Wisdom (Prajna).

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།

Sang Gye.Kun Gye.Ngag Pa Dang.

May that which all Buddhas praise,

།འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

Wo Dang.Zi Jid.Bar Wa Dang.

A luminous and powerful flame,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས།

Jang Chub.Sem Pai.Tson Dru Kyie.

The perseverance of the Bodhisattvas

།བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གུར་ཅིག།

Dag Gi.Sam Pa.Zog Gyur Chig.

Which fulfills all aspirations by self and others.

།དེ་ལྟར་སྲུང་པ་སྦྱོང་བྱེད་ཅིང་།

De Tar.Ched Pa.Chod Jed Ching.

Such practice and activities,

།བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

Jam Pa.Drag Dang.Den Pa Yie.

Are accumulated in Maitreya,

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།

Pha Rol.Chin Drug.Zog Gyie Ne.

Perfecting the Six Paramitas and

།ས་བརྩའི་སྒོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག།

Sa Chui.Po La.Rab Ne Shog.

Well settled at the pinnacle of the Ten Bhumis.

དགོན་བརྩམས་ལེན་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལུས་པ་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་པའི་སྒོན་ལམ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇ་མི་ཏ་དང་།

སུ་རྒྱ་བོ་རྗེ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བཅུ་ཡི་ཤེས་བྲལ་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

From the Maharatnakuta Sutra, (Sutra of the Great Accumulation of Treasures) Chapter 41, “The Aspiration Prayer of Maitreya” is thus completed.

Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi, with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.

།འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྱིས།

Di Tar.Gyie Pai.Sod Nam.Pag Med Kyie.

Through the infinite virtuous powers
thus accumulated,

།དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན།

Nyal Wa.Yi Dag.Dud Dro.Lha Ma Yin.

May I be free from the lower realms,

།གནས་ངན་ལིན་རྣམས་ཏྲག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།

Ne Ngen.Len Nam.Tag Tu.Pang Je Ne.

Of hells, hungry ghosts, animals and non-human

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གུར་ཅིག།

Gyal Wa.Jam Pai.Go Phang.Nye Gyur Chig.

And attain the enlightenment state of Maitreya.

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སིང་གོ་ཡིས།

Gyal Wa.Jam Pa.Dang Ni.Seng Ge Yie.

When the victorious Maitreya and Simha,

།མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་མཇེད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ།

Ma Wong.Sang Gye.Zed Pa.Ton Pai Tse.

Manifesting the future Buddhas’ activities,

།བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་གནས་གུར་ཏེ།

Dag Kyang.Jang Chub.Chog La.Ne Gyur Te.

May I also achieve the supreme enlightenment,

།ལྷན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག།

La Na.Med Pai.Lung Yang.Ton Par Shog.

And aspire to manifest the same
unparalleled doctrines.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།

Ge Wa.Di Yie.Tse Rab.Tham Ched Du.

May this virtuous power sustain
throughout lifetimes,

།དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

Dal Thob.She Nyen.Zang La.Ten Pa Dang.

And enable immaculate rebirths
to follow great masters,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྷུང་བྱིར་ནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Dug Ngal.Khur Khyer Ne.

May I shoulder the burden of all
the suffering of sentient beings

།བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Jam Pai.Ten La.Ja Wa.Jed Par Shog.

And completely fulfill the activities
of Maitreya's teachings.



www.kagyulibrary.hk